

## МУЗЫКА

УДК 781.68

А. А. Панов<sup>1</sup>, И. В. Розанов<sup>1,2</sup>**ANARMONIA “SO WIRD AUS DEM FERCKEL EIN ASS”,  
ИЛИ ПО СУЩЕСТВУ НЕСУЩЕСТВУЮЩЕЙ ПРОБЛЕМЫ\***<sup>1</sup> Санкт-Петербургский государственный университет,

Российская Федерация, 199034, Санкт-Петербург, Университетская наб., 7/9

<sup>2</sup> Санкт-Петербургская государственная консерватория им. Н. А. Римского-Корсакова,

Российская Федерация, 190000, Санкт-Петербург, Театральная пл., 3

В статье рассматривается гипотеза о существовании в исполнительской практике XVII–XVIII столетий некой «внутритактовой агогики», выдвинутая профессором Санкт-Петербургской государственной консерватории С. М. Мальцевым. На основе анализа значительного корпуса исторических документов и материалов авторы приходят к выводу о том, что гипотеза профессора Мальцева основана на ошибочной интерпретации старинных источников и противоречит незыблемому постулату: такт («душа музыки» в терминологии того времени) должен отбиваться ровно. Неровное отбивание такта, т. е. «внутритактовую агогику», старинные музыкальные писатели определяли термином *Anarmonia*, «по-немецки — свинство» (М. Фурман, 1706 г.) и сравнивали с кошачьим концертом, лаем собак и движением стада свиней. Библиогр. 27 назв.

*Ключевые слова:* учение о такте, темп, ритм, музыка барокко.

**ANARMONIA “SO WIRD AUS DEM FERCKEL EIN ASS”, OR  
SUBSTANTIALLY COVERING A NON-EXISTENT PROBLEM**А. А. Panov<sup>1</sup>, I. V. Rosanoff<sup>1,2</sup><sup>1</sup> St. Petersburg State University, 7/9, Universitetskaya nab., St. Petersburg, 199034, Russian Federation<sup>2</sup> St. Petersburg State Conservatory named after N. A. Rimsky-Korsakov,

3, Teatralnaya pl., St. Petersburg, 190000, Russian Federation

Our article discusses the hypothesis about the possibility of the existence in the 17<sup>th</sup> to 18<sup>th</sup> century performance practice of a certain “inner-metric agogic” erroneously posited by Professor S. M. Maltsev of St. Petersburg State Conservatory. Based on the analysis of a significant number of historical documents and materials the authors came to the conclusion that Professor Maltsev’s hypothesis is founded on an erroneous interpretation of early sources and contradicts the immutable postulate: the measure [Tact] (“the soul of music” according to the terminology nomenclature of that time) must be beaten regularly/equally. The uneven/irregular beating of the measure — i.e. the “inner-metric agogic” — early music writers have defined by the term *Anarmonia*, that is “in German — swine [eine Anarmonia, auff Teutsch/ein Ferckel]” (M. Fuhrmann, 1706) and compared it with a cat’s concert, barking of dogs, and a herd of pigs. Refs 27.

*Keywords:* Taktenlehre, tempo, rhythm, baroque music.

\* Работа выполнена при поддержке гранта СПбГУ 30.38.159.2013 «Терминосистема старинной музыки».

Denn wenn die Musicanten den Tact verrücken/ so wird in der Music eine Anarmonia, auff Teutsch/ ein Ferckel; Und wo sie nicht bald zusammen wieder in den Tact hineinkommen/ so wird aus dem Ferckel eine Sau/ ja eine gantze Heerde voll solchen Gergesenischen Creaturen/ wodurch aber die gantze Music vor die Hunde gehet.

М. Х. Фурман,  
Музыкальный рупор, 1706 г. [1, с. 44]

Музыкальное произведение с нарушенной тактовой пульсацией неизбежно прозвучит по-любительски и невразумительно.

Е. и П. Бадура-Скода,  
Интерпретация Моцарта [2, с. 92]

В современной музыкальной науке вопросы артикуляции и акцентуации в немецкой музыке эпохи барокко (приблизительно 1600–1750 гг.) в контексте метрической структуры такта, равно как и приемы альтерации ритма, практиковавшиеся немецкими музыкантами второй половины XVIII — начала XIX столетий, всесторонне и досконально изучены. Так, в немецком музыкознании XX века и вплоть до наших дней в качестве синонима термина *Taktenlehre* (*Taktlehre*) широко используется термин *Akzentlehre*, а особенности сопряжения музыкального материала и просодии в вокально-инструментальных композициях немецкого барокко рассматриваются в контексте «сильная → слабая доли» ↔ «ударный (акцентированный) → безударный (неакцентированный) слоги» и т. д. (см., например: Шмиц [3, с. 92], Ритмюллер [4, с. 105], Ратей [5, с. 29] и др.). В трудах англоязычных исследователей сегодня для определения указанного явления применяется термин «метрический акцент» (*Metrical Accent*) [6, с. 9]. «The relationship between verbal and musical metre is of particular importance to articulation, especially when the writing is syllabic», — пишет в монографии «Интерпретация Баха: Знаки артикуляции в рукописях И. С. Баха» Джон Батт [7, р. 12]. Мы также неоднократно ранее обращались к этой теме в публикациях на русском и английском языках [8–14].

В 2010 г. издательство Санкт-Петербургской консерватории выпустило книгу профессора С. М. Мальцева «Внутритактовая агогика в немецком учении о такте XVII–XVIII веков» [15]. В этой работе была выдвинута гипотеза о широком якобы распространении приемов ритмической альтерации ровно нотированного музыкального текста в немецкой исполнительской практике эпохи барокко. В рецензии на книгу [16] мы указали на наиболее существенные ошибки в переводе и трактовке старинных документов, допущенные С. М. Мальцевым, которые в конечном итоге привели его к созданию принципиально неверной концепции. Последний, в свою очередь, опубликовал на страницах нашего журнала обстоятельный ответ [17], продолжая настаивать, что ведущие зарубежные ученые-музыковеды (Ф. Нойман, Л. Ломан и др.), являющиеся германофонами по рождению, не в полной мере овладели немецким языком и не способны разобраться в сути немецкой просодии столь глубоко, как разобрался автор ответа. Аналогичная точка зрения, подкрепленная множеством не имеющих отношения к проблеме аргументов, была высказана С. М. Мальцевым в публикации 2013 г. [18].

По нашему мнению, гипотеза С. М. Мальцева не имеет под собой никаких объективных оснований и сама проблема является искусственно созданной. Совершенно очевидно, что уважаемый оппонент намеренно уводит спор от прочтения текста в область интерпретации подтекста. Такая методика работы с историческими документами дает возможность внешне убедительно аргументировать и тезис, и антитезис по желанию автора<sup>1</sup>. Но убеждает это только неискушенного читателя. А искушенный читатель задаст прямые и неудобные вопросы:

- Имеются ли в распоряжении С. М. Мальцева исторические документы и материалы, принадлежащие перу немецких музыкантов (1600–1800), где обсуждение категорий так называемого «учения о такте» проиллюстрировано нотными примерами, содержащими неритмичную расшифровку ровно нотированного текста?
- Имеются ли в распоряжении С. М. Мальцева исторические документы и материалы, принадлежащие перу немецких музыкантов (1600–1800), где прямо говорится о том, что такт следует отбивать неровно, т. е. неритмично, иррегулярно?
- Может ли наш оппонент указать хотя бы один из многочисленных сохранившихся до наших дней немецких или австрийских музыкальных автоматов второй половины XVIII столетия, который был бы «нотирован» таким образом, чтобы воспроизводимые им пьесы звучали неровно и неритмично?
- Готов ли уважаемый профессор вступить в полемику с музыкантами XVIII века М. Фурманом [1] и Й. Л. Штайнером [20, с. 15], слова которых вынесены в заголовок настоящей статьи и которые со всей определенностью утверждали, что неритмичное отбивание такта и исполнение музыки вне такта — это изрядное свинство<sup>2</sup>?

Отдельно следует отметить ошибочные как терминологически, так и филологически переводы С. М. Мальцева. Проанализируем выполненный уважаемым коллегой перевод параграфа 15 из второго издания «Фриниса» В. К. Принца [23, с. 26]: «Если применяется очень медленный такт, обычно каждый удар соблюдается как длинный; однако в *Sesquialtera minore* [полуторном малом] [такте] иначе, так как на один такт [здесь] поется шесть четвертей» [4, S. 18–20]<sup>3</sup>. Если верить переводу, то в первой части предложения у Принца написана глупость: как может каждый удар соблюдаться как длинный? Но глупость написана именно в переводе, а не у автора трактата, который пишет «*halber Schlag*», а не «каждый удар». Там же опущено слово «также» из текста оригинала Принца. Что касается перевода второй части параграфа, прежде всего поздравим уважаемого коллегу с глубоким и исчерпывающим знанием барочной немецкой музыкальной терминологии. Оказывается, «*Sesquialtera minore*» — это «полуторный малый такт». До публикации статьи С. М. Маль-

<sup>1</sup> Данный феномен уже обсуждался в научном сообществе. См., в частности, специальную работу В. М. Аллахвердова [19].

<sup>2</sup> Подробно об этом см. наши публикации на русском и английском языках [21; 22].

<sup>3</sup> Текст оригинала: «Wenn ein sehr langsamer Tact gebraucht / wird gemeiniglich auch ein ieder halber Schlag lang geachtet / sonderlich aber in *Sesquialtera minore*, da sechs Viertel auff einen Tact gesungen werden». Наш перевод: «Если используется очень медленное отбивание/отмеривание метра, [тогда] обычно каждая половина удара также будет долгой, в особенности в размере *Sesquialtera minore*, в котором шесть четвертей поются на каждый удар/отмеривание метра».

цева в музыковедении было принято считать, что это латинское название размера 6/4, объяснение которого несложно обнаружить в сотнях трактатов того времени. (Заметим, что Фр. Нойман, которого критикует Мальцев, переводит в своей статье данный термин грамотно — см. сноску 5 ниже.) Непонятно также, с какой целью в перевод здесь же добавлено слово «иначе», которого нет в трактате. Лексема «*sonderlich aber*» корректно должна быть переведена как «но в особенности», а во все не как «иначе»<sup>4</sup>. И вполне естественным следствием недостаточного знания старинной музыкальной терминологии является следующий вывод С. М. Мальцева: «Неизвестное (такт) объяснялось в трактатах через хорошо известное (латинскую и немецкую просодию)» [17, с. 34]<sup>5</sup>. Как уже говорилось выше, в XVI — первой половине XVIII века о такте не писал только ленивый. И, несмотря на это, если верить С. М. Мальцеву, на протяжении столетий указанное понятие все еще оставалось неизвестным! Автору статьи, по всей видимости, оно действительно неизвестно, иначе он не путал бы тактовый размер с тактом в добарочном и барочном представлении (отмеривание, отбивание долей).

Отметим и еще одну ошибку в переводе профессора Мальцева, радикальным образом искажающую смысл высказывания Ноймана. Слово «*longs*» вовсе не означает «к двум “длинным” нотам в размере 6/4» (здесь и далее выделено нами. — А. П., И. Р.), как представляется уважаемому коллеге. Слова «нотам» у Ноймана нет. И последний вовсе не подразумевает под понятием «длинные» ноты. Он пишет о том, что у Принца половины *Sesquialtera minore* — долгие! В результате такого, с позволения сказать, «перевода» текст Ноймана действительно превращается в нечто несусветно безграмотное.

Мы рассмотрели здесь лишь два случая, в то время как ошибочных трактовок и переводов старинных текстов в трудах С. М. Мальцева неисчислимо множество.

Критикуя Петри, Мошелеса и Ноймана, неспособных, с точки зрения автора статьи, разобраться в метрической структуре шопеновских мазурок, С. М. Мальцев приводит цитату из работы «какого-нибудь Ноймана» «с такими невежественными филологическими представлениями»:

В очень медленном движении, продолжает Принц, например в размере 6/4, обе части такта можно рассматривать как длинные. Применение терминов «длинно» и «коротко» *quantitate intrinseca* **ко всем длительностям** или к двум «длинным» нотам в размере 6/4 предельно ясно объясняет, что речь идет не о реальном продлении (удлинении), а только о вопросе акцентуации (выразительности)» [17, с. 38]<sup>6</sup>.

<sup>4</sup> В словаре Нордстета (1782 г.) сказано следующее: «Особли'вый, ая, ое, *adj.* besonders, sonderlich, sonderbar, außerordentlich, particulier, singulier, spécial, distingué» [24, с. 485].

<sup>5</sup> Выводы Мальцева прямо противоречат современным исследованиям по данной проблематике. В числе последних работ на эту тему назовем монографию Р. ДеФорд [25] и докторскую диссертацию М. Е. Гирфановой [26]. Заметим, что, анализируя те же разделы «Фриниса» Принца, что и Мальцев, Гирфанова не только не подтверждает их интерпретацию последним, но и не допускает возможности их толкования в таком направлении [26, с. 414–429].

<sup>6</sup> «In groups of threes, when a note is divided into three parts, the first is “inwardly” long, the second and third short. In a very slow movement, Printz continues, for instance in a 6/4 meter, both parts of the measure can be considered long. The application of the terms “long” and “short” *quantitate intrinseca*, to whole measures or to two “longs” in a 6/4 meter makes it abundantly clear that what is meant cannot be an actual lengthening, but is simply a matter of emphasis. Nobody so far has advanced the claim that a long-short pattern be applied to whole measures and, of course, a long-long pattern in 6/4 would be senseless in terms of actual duration.» [27, p. 338].

Ситуация здесь вполне типологическая: унтер-офицерская вдова, которая сама себя высекала. Перевод на русский язык выражения «to whole measures» как «ко всем длительностям» действительно в высшей степени безграмотен и демонстрирует незнание азов современной английской музыкальной терминологии. Раз у музыкантов барокко было «полно орфографических ошибок» [17, с. 45], то и высказывания Ноймана при переводе необходимо «подредактировать» в аналогичном направлении, превратив текст научной статьи, опубликованной в солидном рецензируемом академическом журнале, в абракадабру.

Приведем, наконец, выводы уважаемого профессора с нашими комментариями в квадратных скобках:

Музыка значительно богаче любого общего правила [триумф]. На исполнительскую пульсацию могут одновременно влиять многие разнонаправленные факторы: темп (на что прямо указывает Принц [ни прямых, ни косвенных указаний такого рода в трудах Принца нет]); величина счетной доли такта (Шейбе) [в трактате Шайбе не обсуждаются вопросы музыкального исполнительства]; характер акцентуации (Матесон) [«учение о такте» и просодия не упоминаются]; обострение ритма в пунктире (Кванц и К. Ф. Э. Бах) [исполнительский прием, не имеющий никакого отношения к «учению о такте» и тем более никак не влияющий на метрическую пульсацию<sup>7</sup>]; повтор ритмоформулы или ее разрушение [необходимо уточнить, кто, где, когда и каким способом «разрушал» ритмоформулы и где об этом написано]; танцевальный жанр или, наоборот, отсутствие танцевальности [не имеет никакого отношения к «учению о такте»]; поддержка или отсутствие поддержки тактовой доли сменой гармонии [транзитусы, не имеют прямого отношения к «учению о такте»]; просодия текста в вокальной музыке [в подавляющем большинстве трактатов, обсуждающих «учение о такте», не упоминается]; импровизационная фантазийность с широким использованием энгармонических модуляций и музыкально-риторических фигур (interrogatio, exclamatio, anaphora, gradatio, abruptio, tmesis etc.) [т.н. *stylus phantasticus* не имеет никакого отношения к «учению о такте»] [17, с. 39].

Таким образом, подмена конкретных доказательств интерпретацией подтекста исторических документов в жанре литературоведения, т. е. изучения художественной литературы, вкупе с неверной трактовкой старинной терминологии ожидаемого уважаемым коллегой результата не принесли. Гипотеза С. М. Мальцева о некоей «внутритактовой агогике» в немецкой исполнительской практике XVII–XVIII веков объективными материалами не только не подтверждается, но и прямо опровергается. Что касается современной исполнительской практики, то со времен Фурмана и Штайнера здесь тоже ничего не изменилось: студенты, играющие старинную немецкую музыку вне ритма и такта, по-прежнему получают на экзаменах неудовлетворительные оценки, а преподаватели по-прежнему считают такую манеру исполнения какофонией или, как писали в старину, *so wird aus dem Ferckel eine Sau/ ja eine gantze Heerde voll solchen Gergesenischen Creaturen/ wodurch aber die gantze Music vor die Hunde gehet.*

#### Источники и литература

1. [Fuhrmann M. H.]. Musicalischer=Trichter/ Dadurch Ein geschickter Informator seinen Informandis die Edle Singe=Kunst Nach heutiger Manier bald und leicht Einbringen kan/ <...> Franckfurt/ an der Spree: In Verlegung des Autoris, 1706.

<sup>7</sup> Подробно об этом см.: [9].

2. Бадура-Скода Ева и Пауль. Интерпретация Моцарта: как исполнять его фортепианные сочинения / пер. с англ. Л. Акопян. М.: Музыка, 2011. 464 с.
3. Schmitz A. Die Figurenlehre in den theoretischen Werken Johann Gottfried Walthers // Archiv für Musikwissenschaft, 9. Jahrg. 1952. H. 2. S. 79–100.
4. Riethmüller A. (Hrsg.). Sprache und Musik. Perspektiven einer Beziehung. Laaber: Laaber Verlag, 1999. 176 S.
5. Rathey M. Textsyntax und Prosodie in der Aufklärung und bei Johann Sebastian Bach // Musik & Ästhetik. 2004. H. 30. S. 24–39.
6. Brown C. Classical & Romantic Performing Practice 1750–1900. Oxford: Oxford University Press, 1999. 662 p.
7. Butt J. Bach Interpretation: Articulation Marks in Primary Sources of J.S. Bach. New York: Cambridge University Press, 1990. 278 p.
8. Розанов И. В., Панов А. А. Временная организация музыки барокко — традиция «неровных нот» (история, теория, исполнительская практика). Л.: Ленинградская государственная консерватория им. Н. А. Римского-Корсакова, 1991. 168 с.
9. Rosanoff I., Panov A. Essays on Problems of Rhythm in Germany in the XVIII<sup>th</sup> Century: Overdotting and the so-called Taktenlehre (a research of sources). Heilbronn: Musik-Edition Lucie Galland, 1996. 165 p.
10. Панов А. А. Альтерация ритма или артикуляция? В. К. Принц о долгих и коротких нотах // Музыковедение. 2006. № 5. С. 61–65.
11. Панов А. А. Практика немецкого органиста XVII–XVIII столетий в зеркале исторических документов: дис. ... д-ра искусствоведения / Московская государственная консерватория (университет) им. П. И. Чайковского. М., 2006. 733 с.
12. Панов А. А., Розанов И. В. Notes Inégales: 'Revised' or Confused? // Материалы XXXIX Международной филологической конференции 15 марта 2010 г. «Музыка, текст, перевод» / под ред. А. В. Бояркиной. СПб.: Филологический факультет СПбГУ, 2010. С. 56–67.
13. Панов А. А., Розанов И. В. Об исполнении ритмических фигур в немецкой музыке XVIII века // От барокко к романтизму. Музыкальные эпохи и стили: эстетика, поэтика, исполнительская интерпретация. Сб. ст. / отв. ред. С. В. Грохотов. М.: Научно-издательский центр «Московская Консерватория», 2011. С. 261–305. (Научные труды Московской государственной консерватории им. П. И. Чайковского. Сб. 65. Вып. 1).
14. Panov A., Rosanoff I. Correspondence // Early Music. 2015. Vol. 43. No. 3. P. 553–555.
15. Мальцев С. М. Внутритактовая агогика в немецком учении о такте XVII–XVIII веков. СПб.: Санкт-Петербургская государственная консерватория (академия) им. Н. А. Римского-Корсакова, 2010. 123 с.
16. Панов А. А., Розанов И. В. Внутритактовая агогика, альтерация ритма и артикуляция: новая концепция или старые заблуждения? // Вестник СПбГУ. Сер. 15. Искусствоведение. 2011. Вып. 2. С. 92–99.
17. Мальцев С. М. Обходя суть проблемы // Вестник СПбГУ. Сер. 15. Искусствоведение. 2012. Вып. 2. С. 21–63.
18. Мальцев С. М. Латинская и немецкая просодия как прототип внутритактовой агогики в немецком учении о такте XVII–XVIII вв. Характеристика аутентичных источников и прагматика текстов // Музыка, текст, перевод: Мат-лы секции ХLI и ХLII междунар. филол. конф. 26–27 марта 2012 г. и 11–12 марта 2013 г., Санкт-Петербург / под ред. А. В. Бояркиной. СПб.: Филологический факультет СПбГУ, 2013. С. 46–101.
19. Аллахвердов В. М. Научное исследование как тривиализация обоснованной ахинеи // Теория и методология психологии: постнеклассическая перспектива / отв. ред. А. Л. Журавлев, А. В. Юревич. М.: Институт психологии РАН, 2007. С. 174–194.
20. Steiner J. L. Kurz= leicht= und grundtliches Noten=Büchlein: Oder Anleitung zur Edlen Sing= und Kling=Kunst, Zürich: Heidegger und Compagnie, 1728.
21. Панов А. А., Розанов И. В. О терминах *Tactus* и *Tact* в музыкальных трактатах Германии второй половины XVI — начала XVIII в. // Журнал Общества теории музыки. 2014. № 2 (6). С. 1–31.
22. Panov A., Rosanoff I. Towards the tact and tactus in German baroque treatises // Musigi Dunyasi. 2014. No. 3 (60). P. 7157–7180.
23. Printz W. C. <...> Phrynitis Mitilenæus oder Satyrischer Componist: <...> Drefßden; Leipzig: Johann Riedel, 1696.
24. Россійскій съ нѣмецкимъ и французскимъ переводами, Словарь, сочиненный Надворнымъ Совѣтникомъ Иваномъ Нордстетомъ. Часть вторая. О до конца алфавита. Въ Санктпетербурgh, иждивеніемъ типографшица и книгопродавца І. К. Шнора. 1782. 886 с.

25. DeFord R. I. *Tactus, Mensuration and Rhythm in Renaissance Music*. Cambridge: Cambridge University Press, 2015. 516 p.

26. Гирфанова М. Е. Мензуральная система как исторический тип западноевропейского музыкального метра: дис. ... д-ра искусствоведения / Казанская государственная консерватория (академия) им. Н. Г. Жиганова. Казань, 2015. 502 с.

27. Neumann Fr. The French "Inégales", Quantz, and Bach // *Journal of the American Musicological Society*. 1965. Vol. 18. No. 3. P.313–358.

## References

1. (Fuhrmann M. H.). *Musicalischer=Trichter Dadurch Ein geschickter Informator seinen Informandis die Edle Singe=Kunst Nach heutiger Manier bald und leicht Einbringen kan <...>* Franckfurt an der Spree: In Verlegung des Autoris, 1706.

2. Badura-Skoda Eva i Paul'. *Interpretatsiia Motsarta: kak ispolniat' ego fortepiannye sochineniia* [Interpreting Mozart: The Performance of His Piano Works]. Transl. by Eng. L. Akopian. Moscow: Muzyka Publ., 2011. 464 pp. (In Russian)

3. Schmitz A. Die Figurenlehre in den theoretischen Werken Johann Gottfried Walthers. *Archiv für Musikwissenschaft*, 9. Jahrg. 1952. H. 2, pp. 79–100.

4. Riethmüller A. (Hrsg.). *Sprache und Musik. Perspektiven einer Beziehung*. Laaber: Laaber Verlag, 1999. 176 pp.

5. Rathey M. Textsyntax und Prosodie in der Aufklärung und bei Johann Sebastian Bach. *Musik & Ästhetik*. 2004. H. 30, pp. 24–39.

6. Brown C. *Classical & Romantic Performing Practice 1750–1900*. Oxford: Oxford University Press, 1999. 662 p.

7. Butt J. *Bach Interpretation: Articulation Marks in Primary Sources of J.S.Bach*. New York: Cambridge University Press, 1990. 278 p.

8. Rozanov I. V., Panov A. A. *Vremennáia organizatsiia muzyki barokko — traditsiia «nerovnykh not» (istoriia, teoriia, ispolnitel'skaia praktika)* [The time-organisation of baroque music: les notes inégales (history, theory and performance practice)]. Leningrad: Leningradskaiia gosudarstvennaia konservatoriia im. N. A. Rimskogo-Korsakova, 1991. 168 pp. (In Russian)

9. Rosanoff I., Panov A. *Essays on Problems of Rhythm in Germany in the XVIII<sup>th</sup> Century: Overdotting and the so-called Taktenlehre (a research of sources)*. Heilbronn: Musik-Edition Lucie Galland, 1996. 165 p.

10. Panov A. A. Al'teratsiia ritma ili artikuliatsiia? V. K. Prints o dolgikh i korotkikh notakh [Alteration of rhythm or articulation? W. C. Printz on long and short notes]. *Muzykovedenie* [Musicology]. 2006, no. 5, pp. 61–65. (In Russian)

11. Panov A. A. *Praktika nemetskogo organista XVII–XVIII stoletii v zerkale istoricheskikh dokumentov: dis. ... d-ra iskusstvovedeniia* [The practice of a German organist of the XVII–XVIII centuries in the mirror of historic documents. Ph.D. Arts Diss.]. Moskovskaia gosudarstvennaia konservatoriia (universitet) im. P. I. Chaikovskogo. Moscow, 2006. 733 pp. (In Russian)

12. Panov A. A., Rozanov I. V. Notes Inégales: 'Revised' or Confused? *Materialy XXXIX Mezhdunarodnoi filologicheskoi konferentsii 15 marta 2010 g. «Muzyka, tekst, perevod»* [Materials of the XXXIX International philological conference 15 March 2010. "Music, Text, Translation"]. Ed. by A. V. Boiarkina. St. Petersburg: Filologicheskii fakul'tet SPbGU, 2010, pp. 56–67. (In Russian)

13. Panov A. A., Rozanov I. V. Ob ispolnenii ritmicheskikh figur v nemetskoii muzyke XVIII veka [On the performance of rhythmic figures in German music of the XVIII c.]. *Ot barokko k romantizmu. Muzykal'nye epokhi i stili: estetika, poetika, ispolnitel'skaia interpretatsiia. Sb. st.* [From Baroque to Romanticism. Music epochs and styles: aesthetics, poetics, interpretation in performance. Articles]. Chief ed. S. V. Grokhotov. Moscow: Nauchno-izdatel'skii tsentr «Moskovskaia Konservatoriia», 2011, pp. 261–305. (Nauchnye trudy Moskovskoi gosudarstvennoi konservatorii im. P. I. Chaikovskogo. Sb. 65. Issue 1). (In Russian)

14. Panov A., Rosanoff I. Correspondence. *Early Music*. 2015. Vol. 43, no. 3, pp. 553–555.

15. Mal'tsev S. M. *Vnutritaktovaia agogika v nemetskom uchenii o takte XVII–XVIII vekov* [The inner-metric agogic in German Taktenlehre of the XVII<sup>th</sup> and XVIII<sup>th</sup> centuries]. St. Petersburg: Sankt-Peterburgskaia gosudarstvennaia konservatoriia (akademiiia) im. N. A. Rimskogo-Korsakova, 2010. 123 pp. (In Russian)

16. Panov A. A., Rozanov I. V. *Vnutritaktovaia agogika, al'teratsiia ritma i artikuliatsiia: novaia kontseptsii ili starye zabluzhdeniia?* [Inner-metric agogic, alteration of rhythm and articulation: a new concept or old misconceptions?] *Vestnik of Saint-Petersburg University. Series 15. Arts*. 2011. Issue 2, pp. 92–99. (In Russian)

17. Mal'tsev S. M. Obkhodnia sut' problemy [Avoiding the essence of the problem]. *Vestnik of Saint-Petersburg University. Series 15. Arts*. 2012. Issue 2, pp. 21–63. (In Russian)
18. Mal'tsev S. M. Latinskaia i nemetskaia prosodiia kak prototip vnutritaktovoi agogiki v nemetskom uchenii o takte XVII–XVIII vv. Kharakteristika autentichnykh istochnikov i pragmatika tekstov [Latin and German prosody as a prototype of the innermetric agogic in the German Taktenlehre of the XVII–XVIII c. A Characteristic of authentic sources and the pragmatic of the texts]. *Muzyka, tekst, perevod: Mat-ly sektsii XLI i XLII mezhdunar. filol. konf. 26–27 marta 2012 g. i 11–12 marta 2013 g., Sankt-Peterburg* [Music, text, translation: Materials of the XLI and XLII International philological conference 26–27 March 2012 and 11–12 March 2013. Saint-Petersburg]. Ed. by A. V. Boiarkina. St. Petersburg: Filologicheskii fakul'tet SPbGU, 2013, pp. 46–101. (In Russian)
19. Allakhverdov V. M. Nauchnoe issledovanie kak trivializatsiia obosnovannoi akhinei [Scientific research as trivialization of justified nonsense]. *Teoriia i metodologiia psikhologii: postneklassicheskaia perspektiva* [Theory and methodology of psychology: postnonclassic perspective]. Chief eds A. L. Zhuravlev, A. V. Iurevich. Moscow: Institut psikhologii RAN, 2007, pp. 174–194. (In Russian)
20. Steiner J. L. *Kurz= leicht= und grundtliches Noten=Büchlein: Oder Anleitung zur Edlen Sing= und Kling=Kunst*, Zürich: Heidegger und Compagnie, 1728.
21. Panov A. A., Rozanov I. V. O terminakh Tactus i Tact v muzykal'nykh traktatakh Germanii vtoroi poloviny XVI — nachala XVIII v. [On the terms Tactus and Tact in German music treatises of the second half of the XVI — beginning of the XVIII c.]. *Zhurnal Obshchestva teorii muzyki* [Journal of the music theory Society]. 2014, no. 2 (6), pp. 1–31. (In Russian)
22. Panov A., Rosanoff I. Towards the tact and tactus in German baroque treatises. *Musigi Duniyasi*. 2014, no. 3 (60), pp. 7157–7180.
23. Printz W. C. <...> *Phrynus Mitilenæus oder Satyrischer Componist: <...>* Dreßden; Leipzig: Johann Riedel, 1696.
24. Rossiiskii s" nhmetskim" i frantsuzskim" perevodami, Slovar', sochinennyi Nadvornym" Sovhnikom" Ivanom Nordstetom". Chast' vtoraiia. O do kontsa alfavita. V" Sanktpeterburgh, izhdiveniem" tipografshchika i knigoprodavtsa I. K. Shnora [Russian-German and French translation Dictionary, compiled by Hofrath Advisor Ivan Nordstet. Part two. From O to the end of the alphabet. In Saint-Petersburg, in the printing house and book-seller I. K. Schnor]. 1782. 886 pp. (In Russian)
25. DeFord R. I. *Tactus, Mensuration and Rhythm in Renaissance Music*. Cambridge: Cambridge University Press, 2015. 516 p.
26. Girfanova M. E. *Menzural'naia sistema kak istoricheskii tip zapadnoevropeiskogo muzykal'nogo metra*: dis. ... d-ra iskusstvovedeniia [Mensural system as a historic type of Western-Europe music meter. Ph.D. Arts Diss.]. Kazanskaia gosudarstvennaia konservatoriia (akademiiia) im. N. G. Zhiganova. Kazan', 2015. 502 pp. (In Russian)
27. Neumann Fr. The French "Inégales", Quantz, and Bach. *Journal of the American Musicological Society*. 1965. Vol. 18, no. 3, pp. 313–358.

Статья поступила в редакцию 1 июля 2015 г.

#### Контактная информация

Панов Алексей Анатольевич — доктор искусствоведения; a.panov@spbu.ru

Розанов Иван Васильевич — доктор искусствоведения; irosanoff@yandex.ru

Panov Aleksey A. — Dr.Hab.; a.panov@spbu.ru

Rosanoff Ivan V. — Dr.Hab.; irosanoff@yandex.ru